



**Комитет по переговорам с
межправительственными
учреждениями**
Март 2003 года

Соглашение о взаимоотношениях со Всемирной туристской организацией

Текст проекта соглашения о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Всемирной туристской организацией

Записка Генерального секретаря

1. В письме Генерального секретаря Всемирной туристской организации (ВТО) от 21 декабря 2001 года на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций (E/2002/5) Всемирная туристская организация просила начать процесс своего преобразования в специализированное учреждение Организации Объединенных Наций.
2. Экономический и Социальный Совет в своей резолюции 2002/24 от 24 июля 2002 года уполномочил своего Председателя в консультации с председателями региональных групп назначить из числа государств — членов Совета членов Комитета по переговорам с межправительственными учреждениями. Кроме того, Совет просил Комитет провести в надлежащее время заседание по проведению переговоров со Всемирной туристской организацией с целью заключения соглашения между Организацией Объединенных Наций и ВТО на основе предложений, представленных Генеральным секретарем, и просил также Комитет представить проект соглашения о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и ВТО для рассмотрения Советом на его основной сессии 2003 года.
3. В приложении к настоящей записке содержится текст проекта соглашения, который следует тексту самого последнего соглашения между Организацией Объединенных Наций и Организацией Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО), принятого Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 40/180 от 17 декабря 1985 года. Последнее соглашение основано на соглашениях, заключенных в прошлом Организацией Объединенных Наций с

другими специализированными учреждениями, и включает в соответствующих случаях некоторые изменения, отражающие развивающуюся практику взаимоотношений между Организацией Объединенных Наций и специализированными учреждениями. Сноски к статьям в проекте соглашения указывают на соответствующие положения соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО и в некоторых случаях на соответствующие положения соглашений о взаимоотношениях со специализированными учреждениями¹. В тех случаях, когда в проекте соглашения содержится новый текст, отражающий уникальный характер Всемирной туристской организации, или положения, отсутствующие в соглашении с ЮНИДО и вытекающие из соглашений с другими специализированными учреждениями, в сноске приводится соответствующее указание.

Примечания

¹ Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО), Международная организация гражданской авиации (ИКАО), Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ).

Приложение

Проект соглашения между Организацией Объединенных Наций и Всемирной туристской организацией

Принимая во внимание положения статьи 57 Устава Организации Объединенных Наций и пункта 3 статьи 3 и статьи 31 Устава Всемирной туристской организации, Организация Объединенных Наций и Всемирная туристская организация соглашаются о нижеследующем:

Статья 1 Признание

1. Организация Объединенных Наций признает Всемирную туристскую организацию в качестве специализированного учреждения, ответственного за принятие таких мер, которые могут потребоваться согласно ее Уставу для достижения провозглашенных в нем целей¹.
2. Организация Объединенных Наций признает решающую и центральную роль Всемирной туристской организации в мировом туризме, которая провозглашена в ее Уставе и предусматривает содействие экономическому развитию, международному пониманию, миру, процветанию и всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод для всех, без различия по признаку расы, пола, языка и религии².
3. Будучи убеждена в том, что мировой туризм может в значительной мере способствовать достижению общих целей обеспечения устойчивого развития и ликвидации нищеты Организация Объединенных Наций отмечает, что Всемирная туристская организация в соответствии с ее Уставом уделяет особое внимание интересам развивающихся стран в сфере туризма³.

Статья 2 Координация и сотрудничество

1. В своих отношениях с Организацией Объединенных Наций, ее органами и учреждениями, входящими в систему Организации Объединенных Наций, Всемирная туристская организация признает координирующую роль, а также всеобъемлющие обязанности Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета в деле оказания содействия экономическому и социальному развитию, как это предусмотрено Уставом Организации Объединенных Наций⁴.
2. При выполнении своей центральной координирующей роли в сфере туризма в целях содействия экономическому развитию, в частности созданию возможностей для ликвидации нищеты и расширения занятости в наименее развитых странах, международному пониманию, миру, процветанию и всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод для всех, без

¹ Статья 1 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО.

² Новый текст.

³ Новый текст.

⁴ Статья 2 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО.

различия по признаку расы, пола, языка и религии Всемирная туристская организация признает необходимость эффективной координации и сотрудничества с Организацией Объединенных Наций, ее органами и учреждениями в рамках системы Организации Объединенных Наций⁵.

3. Соответственно, Всемирная туристская организация соглашается сотрудничать с Организацией Объединенных Наций в той мере, в какой это может оказаться необходимым для осуществления требуемой координации политики и мероприятий⁶.

4. Всемирная туристская организация соглашается далее участвовать в работе и сотрудничать с любым органом или органами, которые были созданы или могут быть созданы Организацией Объединенных Наций с целью содействия такому сотрудничеству и координации, в частности, путем вступления в члены Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций, а также представлять информацию, которая может потребоваться для достижения этой цели⁷.

5. Всемирная туристская организация информирует Экономический и Социальный Совет о вопросах межучрежденческого характера, находящихся в пределах ее компетенции, и о любом официальном соглашении по этим вопросам, которое Всемирная туристская организация планирует заключить с другим учреждением, входящим в систему Организации Объединенных Наций⁸.

Статья 3

Взаимное представительство⁹

1. Представители Организации Объединенных Наций приглашаются присутствовать на заседаниях Генеральной ассамблеи и Исполнительного совета Всемирной туристской организации и их вспомогательных органов и принимать участие без права голоса в работе таких органов. Письменные заявления, представляемые Организацией Объединенных Наций, распространяются секретариатом Всемирной туристской организацией среди членов указанных органов согласно соответствующим правилам процедуры.

2. Представители Всемирной туристской организации приглашаются присутствовать на заседаниях и принимать участие, без права голоса и согласно соответствующим правилам процедуры, в прениях Экономического и Социального Совета, его комиссий и комитетов, главных комитетов и других органов Генеральной Ассамблеи и конференций и совещаний Организации Объединенных Наций по пунктам их повестки дня, относящимся к вопросам, находящимся в сфере деятельности Всемирной туристской организации, а также по другим вопросам, представляющим взаимный интерес. Письменные заявления, представляемые Всемирной туристской организацией, направляются Секретариатом Организации Объединенных Наций членам вышеупомянутых органов согласно соответствующим правилам процедуры.

⁵ Статья 2 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО с добавлением нового текста, отражающего уникальный характер Всемирной туристской организации.

⁶ Статья 2 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО.

⁷ Статья 2 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО.

⁸ Статья 13 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО.

⁹ Статья 3 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО.

3. Представители Всемирной туристской организации приглашаются для целей проведения консультаций присутствовать на заседаниях Генеральной Ассамблеи при обсуждении вопросов, указанных в пункте 2 настоящей статьи.

Статья 4

Предложения о включении пунктов в повестку дня¹⁰

1. После проведения предварительных консультаций Всемирная туристская организация, в случае необходимости, принимает меры для включения в повестку дня Генеральной Ассамблеи, Исполнительного совета или их вспомогательных органов пунктов, предлагаемых Организацией Объединенных Наций.

2. После проведения таких необходимых предварительных консультаций Организация Объединенных Наций предлагает для включения в повестку дня Экономического и Социального Совета или в случае необходимости и согласно соответствующим правилам процедуры других органов Организации Объединенных Наций пункты, предлагаемые Всемирной туристской организацией.

Статья 5

Рекомендации Организации Объединенных Наций¹¹

1. Принимая во внимание обязательства Организации Объединенных Наций способствовать достижению целей, изложенных в статье 55 Устава Организации Объединенных Наций, равно как функции и полномочия Экономического и Социального Совета предпринимать в соответствии со статьей 62 Устава исследования и составлять доклады по международным вопросам в областях экономической, социальной, культуры, образования, здравоохранения и в подобных областях или побуждать к этому других, а также делать по любому из этих вопросов рекомендации соответствующим специализированным учреждениям, и принимая также во внимание обязательство Организации Объединенных Наций делать в соответствии со статьями 58 и 63 Устава рекомендации по согласованию политики и деятельности таких специализированных учреждений, Всемирная туристская организация соглашается принимать меры по представлению в кратчайший срок соответствующему органу Всемирной туристской организации всех официальных рекомендаций, которые могут быть сделаны ей Организацией Объединенных Наций.

2. Всемирная туристская организация соглашается консультироваться с Организацией Объединенных Наций по просьбе последней по вопросам, связанным с такими рекомендациями, а также своевременно представлять Организации Объединенных Наций доклады о мерах, принятых Всемирной туристской организацией или ее членами для проведения в жизнь таких рекомендаций или о других результатах их рассмотрения.

Статья 6

Помощь Организации Объединенных Наций¹²

В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и Уставом Всемирной туристской организации Всемирная туристская организация со-

¹⁰ Статья 4 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО.

¹¹ Статья 5 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО.

¹² Статья 8 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО.

трудничает с Организацией Объединенных Наций, предоставляя ей в максимально возможном объеме такую специальную информацию или доклады и оказывая ей такую помощь, которые Организация Объединенных Наций может запросить.

Статья 7
Помощь Совету Безопасности¹³

Всемирная туристская организация соглашается сотрудничать с Советом Безопасности в предоставлении такой информации и оказании такого содействия в поддержании или восстановлении международного мира и безопасности, которые Совет Безопасности может запросить.

Статья 8
Регулярные доклады¹⁴

Всемирная туристская организация представляет Организации Объединенных Наций регулярные доклады о своей деятельности.

Статья 9
Обмен информацией и документацией¹⁵

С соблюдением таких мер, которые могут оказаться необходимыми для обеспечения конфиденциальности материалов, Организация Объединенных Наций и Всемирная туристская организация производят между собой полный и своевременный обмен соответствующей информацией и документацией.

Статья 10
Общественная информация¹⁶

С учетом цели Всемирной туристской организации, определенной в пункте 1 статьи 3 ее Устава, и в интересах координации деятельности Всемирной туристской организации в этой области с деятельностью информационных служб Организации Объединенных Наций, между Организацией Объединенных Наций и Всемирной туристской организацией будет заключено дополнительное соглашение по этим вопросам.

Статья 11
Отношения с Международным Судом¹⁷

1. Всемирная туристская организация соглашается предоставлять любую информацию, которая может быть запрошена Международным Судом в соответствии со статьей 34 Статута Суда.

¹³ Статья VI Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ФАО, статья VIII Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНЕСКО, статья VII Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ИКАО, статья VIII Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ВОЗ.

¹⁴ Пункт (а) статьи 6 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО.

¹⁵ Пункт (б) статьи 6 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО.

¹⁶ Статья VII Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНЕСКО.

¹⁷ Статья 12 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО.

2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций уполномочивает Всемирную туристскую организацию обращаться к Международному Суду за консультативными заключениями по правовым вопросам, возникающим в рамках деятельности, относящейся к ее сфере компетенции, за исключением вопросов, касающихся взаимоотношений между Организацией Объединенных Наций со Всемирной туристской организацией или с другими специализированными учреждениями.

3. Такие запросы могут направляться Международному Суду Генеральной ассамблеей или Исполнительным советом Всемирной туристской организации, действующим с уполномочия Генеральной ассамблеи Всемирной туристской организации.

4. При обращении к Международному Суду за консультативным заключением Всемирная туристская организация информирует об этом запросе Экономический и Социальный Совет.

Статья 12 **Несамоуправляющиеся и другие территории¹⁸**

Всемирная туристская организация соглашается сотрудничать в пределах своей компетенции с Организацией Объединенных Наций в осуществлении принципов и обязательств, изложенных в главах XI, XII и XIII Устава Организации Объединенных Наций, и других международно признанных принципов и обязательств, касающихся колониальных стран и народов, по вопросам, затрагивающим благосостояние и развитие народов подопечных, самоуправляющихся и других территорий.

Статья 13 **Техническое сотрудничество¹⁹**

Организация Объединенных Наций и Всемирная туристская организация обязуются сотрудничать в предоставлении технической помощи в сфере туризма и развития туризма. В частности, они обязуются избегать нежелательного дублирования в деятельности и оказании услуг и соглашаются принимать такие меры, какие могут оказаться необходимыми для достижения эффективной координации в рамках существующего механизма координации в области технической помощи, принимая во внимание соответствующие обязанности и роль Организации Объединенных Наций и Всемирной туристской организации в соответствии с их уставными документами, а также обязанности и роль других организаций, участвующих в деятельности по оказанию технической помощи. С этой целью Всемирная туристская организация признает общую ответственность координаторов-резидентов за оперативную деятельность в целях развития, как это сформулировано в соответствующих резолюциях Генеральной Ассамблеи. В качестве одного из менее крупных специализированных учреждений, не имеющих представительства на местах, Всемирная туристская организация приветствует роль, которую могут играть координаторы-

¹⁸ Статья 11 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО.

¹⁹ Статья 9 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО с добавлением нового текста, отражающего уникальный характер Всемирной туристской организации.

резиденты в обеспечении представительства и укреплении роли таких учреждений.

Статья 14

Статистические услуги

1. Организация Объединенных Наций и Всемирная туристская организация соглашаются стремиться к тесному сотрудничеству, к устранению нежелательного дублирования работы и к наиболее эффективному использованию своего персонала в области сбора, анализа, издания и распространения статистической информации. Они соглашаются объединить свои усилия в целях обеспечения наилучшего применения и использования статистической информации, обеспечения тесной координации в их соответствующих статистических инициативах и облегчения бремени, лежащего на правительствах и других организациях, от которых такая статистическая информация может быть получена²⁰.

2. Всемирная туристская организация признает Организацию Объединенных Наций в качестве центрального учреждения по сбору, анализу, изданию, стандартизации и улучшению статистических данных, используемых международными организациями для целей общего характера²¹.

3. Организация Объединенных Наций признает Всемирную туристскую организацию в качестве надлежащего учреждения по сбору, анализу, изданию, стандартизации и улучшению статистических данных по туризму²².

Статья 15

Административное сотрудничество²³

1. Организация Объединенных Наций и Всемирная туристская организация признают желательность сотрудничества по административным вопросам, представляющим взаимный интерес.

2. В этой связи Организация Объединенных Наций и Всемирная туристская организация обязуются проводить время от времени совместные консультации и консультации с другими заинтересованными учреждениями, входящими в систему Организации Объединенных Наций, по этим вопросам, в частности по вопросам наиболее эффективного и согласованного использования средств обслуживания, персонала, служб и соответствующих методов избежания создания и функционирования конкурирующих между собой или частично дублирующих друг друга средств обслуживания и служб, с целью обеспечения максимально возможного единообразия в таких вопросах.

3. Упомянутые в настоящей статье консультации используются для установления наиболее справедливого порядка финансирования любых специальных услуг или помощи, предоставляемых в ответ на соответствующие просьбы, направляемые Всемирной туристской организацией в адрес Организации Объединенных Наций или Организацией Объединенных Наций в адрес Всемирной туристской организации, с учетом дополнительных соглашений, которые будут заключены с этой целью.

²⁰ Пункт (а) статьи 7 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО.

²¹ Пункт (б) статьи 7 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО.

²² Пункт (с) статьи 7 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО.

²³ Статья 14 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО.

4. Упомянутые в настоящей статье консультации используются также для изучения возможности сохранения или создания общих средств обслуживания и служб в конкретных областях, включая возможность предоставления одной организацией подобных средств обслуживания и служб для одной или нескольких других организаций, и для установления наиболее справедливого порядка финансирования таких средств обслуживания и служб с учетом дополнительных соглашений, которые будут заключены с этой целью.

Статья 16

Региональные и местные отделения²⁴

Любые региональные и местные отделения, которые могут быть созданы Всемирной туристской организацией, должны тесно сотрудничать с региональными или местными отделениями, которые были созданы или могут быть созданы Организацией Объединенных Наций, в частности с отделениями региональных комиссий и координаторов-резидентов.

Статья 17

Мероприятия в отношении персонала²⁵

1. Организация Объединенных Наций и Всемирная туристская организация соглашаются разработать в интересах установления единообразных норм международной службы и в пределах возможного общие нормы, методы и мероприятия в отношении персонала, с тем чтобы исключить возможность существования неоправданных различий в условиях службы, избежать конкуренции при наборе персонала и облегчить любой взаимовыгодный и целесообразный обмен персоналом. С этой целью Всемирная туристская организация соглашается признать Статут Комиссии по международной гражданской службе и участвовать в Объединенном пенсионном фонде персонала Организации Объединенных Наций в соответствии с Положениями Фонда и признать юрисдикцию Административного трибунала Организации Объединенных Наций в вопросах, касающихся заявлений о несоблюдении этих Положений.

2. Организация Объединенных Наций и Всемирная туристская организация соглашаются сотрудничать в максимально возможной степени в достижении этих целей и, в частности, соглашаются:

а) проводить время от времени консультации по вопросам, представляющим взаимный интерес и касающимся условий службы должностных лиц и персонала, с целью обеспечения как можно большего единообразия в этих вопросах;

б) сотрудничать в обмене персоналом, когда таковой желателен, на временной или постоянной основе, обеспечивая должным образом сохранение служебного уровня и права на пенсионное обеспечение;

в) сотрудничать с учреждениями системы Организации Объединенных Наций в создании и управлении соответствующим механизмом по урегулированию споров, возникающих в связи с наймом персонала и смежными вопросами.

²⁴ Статья 15 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО.

²⁵ Статья 16 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО.

3. Условия, на которых Организация Объединенных Наций или Всемирная туристская организация предоставляют друг другу любые средства обслуживания или услуги в связи с вопросами, упоминаемыми в настоящей статье, будут являться, по мере необходимости, предметом дополнительных соглашений, заключаемых с этой целью в соответствии со статьей 20 настоящего Соглашения.

Статья 18

Бюджетные и финансовые вопросы²⁶

1. Всемирная туристская организация признает желательность установления тесных бюджетно-финансовых отношений с Организацией Объединенных Наций, с тем чтобы административная деятельность Организации Объединенных Наций и учреждений, входящих в систему Организации Объединенных Наций, осуществлялась по возможности наиболее эффективно и экономично и чтобы при этом обеспечивалась максимальная степень координации и единообразия такой деятельности.

2. Всемирная туристская организация соглашается признать Статут Объединенной инспекционной группы.

3. Всемирная туристская организация соглашается соблюдать, насколько это практически возможно и целесообразно, стандартную практику и формы, рекомендованные Организацией Объединенных Наций.

4. Финансовые и бюджетные договоренности, которые могут быть достигнуты между Организацией Объединенных Наций и Всемирной туристской организацией, утверждаются согласно их соответствующим уставным документам.

5. При составлении бюджета Всемирной туристской организации Генеральный секретарь Всемирной туристской организации консультируется с Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций для достижения, насколько это практически осуществимо, единообразия в представлении бюджетов Организации Объединенных Наций и учреждений, входящих в систему Организации Объединенных Наций, в целях создания основы для сравнения ряда бюджетов без ущерба для возможности использования каждой организацией различных валют для составления своих бюджетов²⁷.

6. Всемирная туристская организация соглашается направлять свои предлагаемые бюджеты Организации Объединенных Наций не позднее, чем упомянутые бюджеты направляются ее членам, с тем чтобы предоставить Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций возможность изучить их и сделать рекомендации в соответствии с пунктом 3 статьи 17 Устава Организации Объединенных Наций.

7. Представители Всемирной туристской организации уполномочиваются участвовать без права голоса в работе Генеральной Ассамблеи или любого созданного ею когда-либо комитета при рассмотрении бюджета Всемирной туристской организации или общих административных или финансовых вопросов, касающихся Всемирной туристской организации.

²⁶ Статья 17 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО.

²⁷ В конце этого пункта включена следующая новая формулировка: «без ущерба для возможности использования каждой организацией различных валют для составления своих бюджетов».

Статья 19
Пропуск Организации Объединенных Наций²⁸

Должностные лица Всемирной туристской организации имеют право, в соответствии со специальными соглашениями, которые могут быть заключены между Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций и Генеральным секретарем Всемирной туристской организации, пользоваться пропусками Организации Объединенных Наций.

Статья 20
Выполнение Соглашения²⁹

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций и Генеральный секретарь Всемирной туристской организации могут в целях выполнения настоящего Соглашения заключать любые дополнительные соглашения, какие они сочтут целесообразными.

Статья 21
Поправки и изменения³⁰

В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки и изменения по обоюдному согласию Организации Объединенных Наций и Всемирной туристской организации, и любая такая поправка или изменение вступают в силу после их утверждения Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и Генеральной ассамблеей Всемирной туристской организации.

Статья 22
Вступление в силу³¹

Настоящее Соглашение вступает в силу после его утверждения Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и Генеральной ассамблеей Всемирной туристской организации.

²⁸ Статья 18 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО.

²⁹ Статья 19 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО.

³⁰ Статья 20 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО.

³¹ Статья 21 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и ЮНИДО.